

РАЗУМНОЕ ПОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫК

LANGUAGE AND REASONING



DANIEL L. EVERETT

DON'T SLEEP,
THERE ARE SNAKES

Life and Language in the
Amazonian Jungle

PANTHEON BOOKS
New York

ДЭНИЕЛ Л. ЭВЕРЕТТ

НЕ СПИ — КРУГОМ ЗМЕИ!

Быт и язык индейцев
амазонских джунглей



Издательский Дом ЯСК
Москва 2016

УДК 811.8
ББК 81.2
Э 15

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках *Федеральной целевой программы*
«Культура России (2012—2018 годы)»

Перевод с англ.:

И. В. Мокина (некоторые замечания о записи языка пираха,
предисл., пролог, гл. 1—10, 17, эпилог, благодарности),

П. С. Дронова (предисл. к русскому изданию, гл. 12—16),

Е. Н. Панова (гл. 11)

Научный редактор перевода:

П. С. Дронов

Эверетт Д. Л.

Не спи — кругом змеи! Быт и язык индейцев амазонских джунглей / Сост. А. Д. Кошелев. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 384 с., ил. — (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning).

ISBN 978-5-9907947-6-4

«Не спи — кругом змеи! Быт и язык индейцев амазонских джунглей» (2008) — рассказ Дэниела Эверетта о его жизни среди индейцев народности пираха в джунглях Амазонии. Молодой лингвист и миссионер отправился в Бразилию со всей семьей, чтобы перевести на язык пираха Библию и обратить индейцев в христианство. Пираха не отмечают смену дня и ночи и не знают частной собственности, в их языке нет числительных, устоявшихся цветообозначений, понятий «право» и «лево» и сложных предложений. Общение с пираха, интерес к их образу жизни, культуре и языку полностью изменили представления Эверетта о науке и религии. В результате он, желавший привести индейцев к вере, утратил веру сам и посвятил жизнь лингвистическим исследованиям. Как языковед, он часто подвергает сомнению признанные и распространенные теории о языковой компетенции и языке как инстинкте, и его труды — включая и этот — постоянно вызывают жаркие споры.

Эта книга, которую можно отнести одновременно и к мемуарам, и к лингвистическим работам, представляет собой интересный взгляд на природу языка, его связь с мышлением и культурой.

УДК 811.8
ББК 81.2

В оформлении переплета использованы фотографии автора

Copyright © 2008 by Daniel L. Everett. All rights reserved.

ISBN 978-5-9907947-6-4

© А. Д. Кошелев, сост., 2016

© П. С. Дронов, И. В. Мокин, Е. Н. Панов, перевод, 2016

© П. С. Дронов, А. В. Никулин, А. Д. Кошелев, послесловия, 2016

© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, оформление, 2016

Э 15

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие автора к русскому изданию	11
Некоторые замечания о записи языка пираха	13
Предисловие	15
Пролог	16

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. Быт

Глава 1. Открытие мира пираха	23
Глава 2. Амазония	42
Глава 3. Цена миссионерства	49
Глава 4. Порой мы ошибаемся	74
Глава 5. Материальная культура. Отсутствие ритуалов	86
Глава 6. Семья и община	100
Глава 7. Природа и непосредственность восприятия	128
Глава 8. Юноша по имени Тукаага: убийство в индейском обществе	154
Глава 9. Земля свободных	161
Глава 10. Кабоккло: этюды из жизни амазонских бразильцев	170

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. Язык

Глава 11. Фонетика пираха и ее влияние на каналы дискурса	189
Глава 12. Лексика пираха	207
Глава 13. Насколько нам нужна грамматика?	218
Глава 14. Ценности и мышление: симбиоз языка и культуры	226
Глава 15. Рекурсия: язык как матрешка	243
Глава 16. «Кривоголовые» и «прямоголовые»: взгляд на язык и истину	265

Часть третья. Заключение

Глава 17. Обращение миссионера	285
Эпилог: зачем нужно беречь иные культуры и языки?	296
Благодарности	301

Три послесловия

От составителя	307
<i>Дронов П. С.</i> Так ли уж несовместимы точки зрения Д. Эверетта и генеративистов?	309
<i>Никулин А. В.</i> Насколько необычен язык пираха?	325
<i>Кошелев А. Д.</i> Пираха как пример языка, «застывшего» на начальной стадии эволюции.	341

Эта книга — о прошлом. А жизнь — о настоящем и будущем. Поэтому я посвящаю книгу своей жене, Линде Энн Эверетт, моей неизменной опоре. Любить друг друга — это здорово.

Это был мой первый и важнейший урок в исследовании подобных малоизвестных областей знания: не тушеваться, если большие ученые мне не верят, не соглашаться, когда они обвиняют меня в нечестности, в неумении, не поддаваться под грузом доказательств, собранных в ходе многократных наблюдений другими людьми — пусть даже честными и здравомыслящими. Ведь вся история науки доказывает, что в любую эпоху, когда серьезные ученые априори отрицают факты, найденные другими исследователями, так как эти факты якобы абсурдны и невозможны, — отрицавшие всегда оказываются неправы.

Альфред Уоллес¹ (1823—1913)

Мы вовсе не обязаны разделять предрассудок, будто сущность человека яснее всего видна лишь в тех проявлениях человеческой культуры, которые везде одинаковы, а не в тех, которые составляют особенность того или иного народа... Возможно, именно в особенностях — даже странностях — отдельных культур кроются наиболее поучительные сведения о том, что такое человек вообще.

Клиффорд Гирц² (1926—2006)

¹ Британский натуралист, географ и антрополог (*прим. ред.*).

² Американский антрополог и социолог, основатель интерпретативной антропологии. Ряд книг опубликован на русском языке, в частности: *Гирц К.* Интерпретация культур. М.: РОССПЭН, 2004 (*прим. ред.*).

